Научная статья
УДК 811.112.2'33
ББК 81.432.4-006
Х 58

DOI: 10.53598/2410-3489-2022-3-302-74-81

Содержание базовой ценности *Heimat / родина* в немецкой лингвокультуре

(Рецензирована)

Анна Игоревна Хлопова
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия, chlopova_anna@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-6576-4111

Аннотация:
В статье исследуется актуальное содержание базовой ценности *Heimat / родина* в немецкой лингвокультуре. Работа имеет междисциплинарный характер, написана на стыке лингвистики и психологии, поэтому в качестве основного метода исследования используются свободный ассоциативный эксперимент. Установлено, что содержание понятия *Heimat / родина*, приведенное в толковых словарях немецкого языка, частично совпадает с данными, полученными на основе лексической сочетаемости, и с результатами свободного ассоциативного эксперимента. Такие результаты могут свидетельствовать о стабильности одноименной базовой ценности *Heimat / родина*.

Ключевые слова: базовая ценность, содержательная динамика, анализ данных толковых словарей, сочетаемость лексемы, ассоциативное поле, свободный ассоциативный эксперимент, стимул, реакция.

Для цитирования: Хлопова А.И. Содержание базовой ценности *Heimat / родина* в немецкой лингвокультуре // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2022. Вып.3 (302). С. 74-81. DOI 10.53598/2410-3489-2022-3-302-74-81

Original Research Paper

The basic value content of the concept of *Heimat / Homeland* in German Linguoculture

Anna I. Khlopova
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia, chlopova_anna@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-6576-4111

Abstract:
The article examines the actual content of the basic value *Heimat / homeland* in German Linguoculture. The work is interdisciplinary in nature, written at the intersection of linguistics and psychology, therefore, free associative experiment is used as the main research method. It has been established that the content of the concept of *Heimat / homeland*, given in the explanatory dictionaries of the German language, partially coincides with the data obtained on the basis of lexical compatibility and with the results of a free associative experiment. Such results may point to the stability of the core value of the same name *Heimat / Homeland*.

Keywords: basic value, meaningful dynamics, analysis of explanatory dictionaries data, lexeme compatibility, associative field, free associative experiment, stimulus, reaction

For citation: Khlopova A.I. The basic value content of the concept of *Heimat / Homeland* in German Linguoculture // Bulletin of Adyghe State University, Series "Philology and Art Criticism", 2022. No.3 (302). P.74-81. DOI: 10.53598/2410-3489-2022-3-302-74-81

Введение.

В условиях глобализации и многочисленных межкультурных контактов возрастает лингвистический интерес к проблеме взаимодействия языка и культуры. Поэтому проблема описания этноспецифических понятий, в том числе базовых ценностей, в разных лингвокультурах является особенно актуальной.

Современные лингвистические исследования, посвященные понятию «родина» представлены незначительным количеством работ. В своей статье Г.М. Фадеева обращается к исследованию концепта «Heimat» в современной немецкой культуре, рассматривая концепт прежде всего в контексте немецкой истории [1]. Е.М. Игнатова анализирует концепт «Heimat» в идеологическом дискурсе немецкой политической пропаганды 20-40-х годов XX века [2]. Л.Б. Савенкова рассматривает понятие «родина» в пословицах и поговорках [3]. Б. Шлинк связывает понятие «родина» с его противоположностью – изгнанием, вызывающим чувство тоски по родине [4].

В нашем исследовании мы обращаемся к рассмотрению содержания базовой ценности «родина», входящей в содержание ядра картины мира носителей различных лингвокультур.

Материалы и методы.

Для установления психологически актуального содержания концепта *Heimat / родина* в немецкой лингвокультуре обратимся к данным проведенного с немецкими респондентами свободного ассоциативного эксперимента. А. А. Леонтьев обосновал использование ассоциативного эксперимента как эффективного метода изучения лексического значения и ассоциативного поля слова [5]. Ассоциативный эксперимент позволяет верифицировать предположения о структуре и содержании лексического значения, выдвинутые на основании дефиниционного анализа, регистрирует разнообразные вербальные и невербальные ассоциативные связи слова. Результаты ассоциативного эксперимента позволяют значительно уточнить психологически реальное содержание, стоящее за словом, в определенных группах социума. Кроме того, ассоциативный эксперимент выявляет тенденции изменения значения слова и может служить методом прогнозирования путей эволюции лексического значения.

Результаты.

1. Анализ лексикографических источников.

Для того, чтобы определить содержание лексемы *Heimat / родина*, обратимся к данным толковых словарей. Согласно дефиниции словаря 1976 г. *Heimat* – это *место, область, страна, где чувствуют себя дома, по-домашнему (Ort, Gegend, Land, wojmd. zuHauseist, sichheimischfühlt)*, например, seine Heimat lieben, schützen, verteidigen (любить, защищать свою Родину), seineHeimatverlieren (потерять свою Родину); *где дома, откуда родом (woetw. heimischist, woheretw. stammt)*, например, dieHeimatdesElefantenistIndien, Afrika (родина слонов – Индия, Африка), diesePflanzehatihreHeimatinEuropa (это растение родом из Европы), dieHeimatdiesesWeinsistFrankreich (родина этого вина – Франция) [6].

В словаре 1986 г. Wahrig*Heimat / родина*понимается также как *место, где находится дом, место рождения, место жительства; отечество (Ort, andemmanzuHauseist, Geburtsort, Wohnort; Vaterland)* [7].

В словаре более позднего года издания Германа Пауля (1992 г.) исследуемое слово понимается как *отечество (Vaterland)*, стоит также обратить внимание на пометку, что в XIX в. и в XX в. слово было эмоционально и идеологически окрашенным и являлось окказиональным антонимом к слову *фронт(Front)* [8].

Дефиниция, приведенная в толковом словаре немецкого языка Duden 2002 г., схожа с дефинициями в словарях более раннего года издания: *страна, регион или место, где кто-то (родился и) вырос, откуда кто-то, что-то родом (Land, LandesteiloderOrt, wojemand (geborenund) aufgewachsenist, woherjemand, etwasstammt).* В словарной дефиниции отмечено, что не обязательно родиться в стране или определенном месте, чтобы считать его своей родиной [9].

В современном толковом словаре Duden-online приведены два определения слова *Heimat / родина*: 1. *Страна, регион или место, где кто-то (**родился** и) **вырос** или чувствует себя как **дома**, так как это его постоянное **место жительства** (часто используется как эмоциональное проявление тесных связей с определенной территорией) (Land, LandesteiloderOrt, wojemand (geborenund) aufgewachsenistodersichdurchständigenAufenthaltzuHausefühlt (oftalsgefühlsbetonterAusdruckengerVerbundenheitgegenübereinerbestimmtenGegend); 2. Страна происхождения животного, растения, продукта, техники и т.п. (Ursprungs-, HerkunftslandeinesTiers, einerPflanze, einesErzeugnisses, einerTechniko.Ä.).* Отметим, что дефиниции, приведенные во всех толковых словарях, сходны и представляют *Heimat / родина* как ценность, как понятие положительно окрашенное, вызывающее приятные чувства. Это то место, где человек чувствует себя как дома, но оно не обязательно является местом его рождения [10].

2. **Анализ сочетаемости лексемы *Heimat*.**

На основе данных словарей Duden и The Free Dictionary [10, 11] выделим актуальные признаки, которые устойчиво воспроизводятся в синтагматике исследуемой лексемы и распределим их в соответствии со структурным компонентам значения слова.

Всего 36 лексем.

Понятия: *Vaterland (отечество)* – 1 лексема;

Представления:

Изгнание: *abschieben (депортировать), Exil (изгнание), fern (далеко), verlassen (покидать), verlieren (терять), verloren (потерянный), Verlust (потеря), vertreiben (изгонять)* – 8 лексем;

Чувство принадлежности: *angestammt (родовой), Herkunft (происхождение), Identität (идентичность), Indogermane (индогерманцы), Vorfahr (предок), Volk (народ), ursprünglich (первоначальный)* – 7 лексем;

Возвращение на родину: *kehren (возвращаться), zurückbringen (возвращать), zurückkehren (возвращаться), zurückschicken (возвращать, отправлять обратно)* – 4 лексемы;

Определенная территория (страна, город, место): *badisch (баденский), brasilianisch (бразильский), fränkisch (франкийский)* – 3 лексемы;

Эмоциональная связь человека с этим местом, субъективное ощущение «дома»: *geistig (духовный), geliebt (любимый), lieben (любить)* – 3 лексемы;

Новая родина: *finden (находить), neu (новый), zweit (вторая)* – 3 лексемы;

Чужая страна: *fremd (чужой), fremde (чужая)* – 2 лексемы;

Борьба за родину: *Front (фронт), tapfer (храбрый)* – 2 лексемы;

Родина как ценность: Glaube (вера) – 1 лексема;

Семья: Familie (семья) – 1 лексема;

Привычное окружение: alt (старый) – 1 лексема;

Наибольшее количество лексем (22 %) объединены интегративным признаком ‘изгнание’. Такой признак объединяет лексемы, которые несут в себе идею потери, утраты родины, насильственное расставание с родиной.

19 % лексем объединены признаком ‘чувство принадлежности’ и в отличие от признака ‘изгнание’ указывают на сильную связь с родиной, с собственными корнями. Следует отметить важность чувства идентичности, которое, как известно, необходимо для осознания народом своей целостности.

11 % от общего количества лексем объединены интегративным признаком ‘возвращение на родину’. В этой группе представлены глаголы, объединенные темой возвращения на родину, что косвенно также указывает на важность осознания собственной идентичности и принадлежности.

8 % лексем объединены признаком ‘определенная территория’ и являются перечислением различных географических названий, территорий.

Признак ‘эмоциональная связь человека с местом’ включает в себя реакции, которые в равной степени можно было бы отнести к эмоционально-оценочным. Они указывают на любовь к родине.

8 % объединены признаком ‘новая родина’ и указывают на возможность нахождения новой родины, возможности появления чувств к другой стране или городу, не связанной с происхождением.

Интегративный признак ‘чужая страна’ (5,5 %) объединяет лексемы, свидетельствующие об эмиграции, с чувством отверженности и отвержении страны или города.

5,5 % лексем объединены идеей о необходимости защиты родины, борьбы за нее.

Единичные реакции представляют признаки ‘родина как ценность’, ‘семья’, ‘привычное окружение’.

3. Анализ данных свободного ассоциативного эксперимента.

Свободный ассоциативный эксперимент был проведен с носителями немецкой лингвокультуры в 2022 г. в форма google-анкет. Репонденты в возрасте от 17 до 23 лет должны были реагировать первым пришедшим на ум словом на 10 стимулов, представляющих собой одноименные базовые ценности. Среди указанных стимулов было дано также слово-стимул *Heimat / родина*. На слово-стимул *Heimat / родина* получено 200 реакций (единичных 38 реакций, отказов 0, разных ответов 49). Распределим реакции в соответствии с моделью ассоциативного значения В. А. Пищальниковой [12] и выделим дополнительные признаки ассоциатов.

Представления.

Определенная территория (страна, город, место): *Deutschland / Германия (28), zu Hause / дома (15), Haus / дом (15), Dorf / деревня (9), Land / страна (9), Berlin / Берлин (9), Stadt / город (2), Bad Bederkesa / Бад Бедеркеза, Bad Zwischenahn / Бад Цвишенан, Ausland / заграница, Bremen / Бремен, Bremervörde / Бременфёрде, Goslar / Гослар, Kosovo / Косово, Vechta / Фехта, Weyhe / Вейе (1)* – всего 96;

Эмоциональная связь человека с этим местом, субъективное ощущение «дома»: *Zuhause / родной дом* (42) – всего 42;

Чувство защищенности: *Geborgenheit / защищенность, Schutz / защита, Sicherheit / безопасность* (1) – всего 3;

Тоска по дому: *Heimweh / тоска по родине, Sehnsucht / тоска* (1) – всего 2;

Семья: *Familie / семья (32), Freunde / друзья, Мама / мама, meine Familie / моя семья, Mutter / мать (1)* – всего 37;

Чувство принадлежности: *Identität / идентичность* (1) – всего 1;

Внутренние ощущения: *mein Haus / мой дом* (2), *Heimatgefühl / чувство родины*, Kraft / сила, Wärme / тепло, wo der Liebste ist / там, где любимый, Wohlfühlen / чувствовать себя хорошо (1) – всего 7

Привычное окружение: *Himmel / небо, Kuh / корова, Menschen / люди* (1) – всего 3;

Родина как ценность: *Liebe / любовь (2), Harmonie / гармония* – всего 3;

Эмоционально-окрашенные реакции: *bekannt / знакомый, fröhlich / радостно, leer / пустой, schön / красиво* (1) – всего 4;

Культурные реакции: *Dialekt / диалект, Flagge / флаг* (1) – всего 2.

Прежде всего отметим, что распределение реакций в соответствии с моделью ассоциативного значения является условным. Наибольшее количество реакций синкретичны, то есть мы можем отнести их как к представлениям, так и к эмоционально-оценочным или культурным реакциям.

Наибольшее количество реакций – реакции представления (94 % от общего количества реакций). Отметим, что такой результат ожидаем, так как, *Heimat / родина* является одной из базовых ценностей любого общества и подразумевает личностное отношение респондентов.

Наибольшее количество реакций-представлений (48 %) связаны с конкретным местом проживания или местом рождения респондентов. В 28 случаях (14% от общего количества реакций) респонденты называют родиной родную страну – Германию.

Значительное количество реакций отражает эмоциональную связь человека с местом, субъективное отношение «дома». Для респондентов родина – это место, которое, прежде всего связано с семейными отношениями, с друзьями и родственниками. В таком случае частично меняется содержание лексемы. Именно ассоциативный эксперимент выявляет реальное содержание лексемы, не отмеченное в лексикографических источниках, однако, являющееся значимым для респондентов.

Понятие *Zuhause / родной дом* изначально является эмоциональным понятием и близко по своему эмоциональному содержанию исследуемому понятию *Heimat / родина*. Реакция *Zuhause / родной дом* является ядерной и составляет 21% от общего количества реакций. Можем утверждать, что и само понятие *Heimat / родина* сохранило в своем психологически актуальном содержании ярко выраженную положительную коннотацию. Это утверждение подтверждают также реакции-представления.

Родина связана у респондентов с положительными внутренними ощущениями и вызывает такие эмоции как любовь, ощущение гармонии. Кроме того, особенно отметим чувство защищенности и безопасности, которое респонденты связывают с родиной. Испытуемые называют в качестве реакций объекты привычного окружения, которые также свидетельствует об ощущении определенной защищенности от внешних факторов. Кроме того, респонденты испытывают тоску по родным местам, что свидетельствует о глубокой привязанности респондентов к родине.

К эмоционально-оценочным реакциям мы отнесли прилагательные, которые преимущественно дают положительную оценку исследуемого понятия и частично отражают выделенные ранее дополнительные признаки: привычное окружение (*bekannt / знакомый*), внутренние ощущения (*fröhlich / радостно*, *schön / красиво*). Трудной для интерпретации является реакция *leer / пустой*. Она может свидетельствовать об отсутствии каких-либо чувств респондента или это может быть только описанием родного города, деревни и т.д.

Культурная реакция *Dialekt / диалект* связана с Германией. Известно, что именно в Германии

существует большое количество диалектов и региональных вариантов, что обусловлено, прежде всего, историческими предпосылками. Реакция *Flagge / флаг* отсылает к официальной символике любой страны и к визуализации немецкого флага: золотой, черный красный.

Проанализировав реакции, смоделируем ассоциативное поле лексемы *Heimat / родина*. К ядру АП относятся реакции с коэффициентом не менее 5: *Zuhause / родной дом* (42), *Familie / семья* (32), *Deutschland / Германия* (28), *Haus / дом* (15), *zu Hause / дома* (15), *Berlin / Берлин* (9), *Dorf / деревня* (9), *Land / страна* (9).

Ядерные реакции связаны у респондентов преимущественно с представлением о родном доме, месте проживания или родной семье. Кроме того, респонденты идентифицируют себя как членов немецкого общества, называя в качестве ядерной реакции *Германию*. В качестве вывода отметим, что АЭ отмечает дополнительное значение лексемы *Heimat / родина*: место, которое связано с семейными отношениями, с друзьями и родственниками.

Заключение

Сопоставим полученные результаты.

Таблица 1.

Сопоставление данных толковых словарей, сочетаемости лексемы и данных свободного ассоциативного эксперимента

Table 1.

Comparison of explanatory dictionaries data, lexeme compatibility and free associative experiment data

Признак сопоставления	Дефиниции толковых словарей	Сочетаемость лексемы	АЭ
Определенная территория (страна, город, место)	+	8 %	48 %
Эмоциональная связь человека с этим местом, субъективное ощущение «дома»	+	8 %	21 %
Чувство защищенности	-	-	1,5 %
Тоска по дому	-	-	1 %
Семья	-	3 %	18,5 %
Чувство принадлежности	+	19 %	0,5 %
Внутренние ощущения	+	-	3,5 %
Привычное окружение	+	-	1,5 %
Родина как ценность	+	3 %	1,5 %
Изгнание	-	22 %	-
Возвращение на родину	-	11 %	-
Чужая страна	-	5,5 %	-
Борьба за родину	-	5,5 %	-
Привычное окружение	+	3 %	-
Эмоционально-окрашенные реакции	+	-	4
Культурные реакции	-	-	2

Сопоставив полученные данные, отметим, что содержание понятия *Heimat / родина*, приведенное в толковых словарях немецкого языка, частично совпадает с данными, полученными на основе лексической сочетаемости, и результатами свободного ассоциативного эксперимента. Такие результаты могут свидетельствовать о стабильности одноименной базовой ценности *Heimat / родина*. Несмотря на то, что родина связана у представителей немецкой лингвокультуры преимущественно с определенной территорией, это понятие обязательно эмоционально окрашено, вызывает положительные эмоции, указывает на эмоциональную связь человека с этим местом, с субъективным ощущением «дома» и «семьи». Для респондентов важно ощущение принадлежности родине, осознание этой принадлежности. Кроме того, полученные результаты подтверждают, что респонденты воспринимают родину как одну из важнейших базовых ценностей общества.

Примечания

1. Баранова А.Ю. Концептуализация понятия «свобода» и специфика репрезентации концепта в русской лингвокультуре / А. Ю. Баранова, Д. А. Рубцова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2022. № 2(297). С. 23–33.

2. Фадеева Г.М. Понятие и дискурс “Heimat”: мода или потребность в эпоху глобализации? Москва, 2017. 15 с.

3. Игнатова Е.М. Концепт «родина» в идеологическом дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2008. 21 с.

4. Савенкова Л.Б. Языковое воплощение концепта // Проблемы вербализации концептов в семантике текста: материалы междунар. симпозиума, г. Волгоград, 22-24 мая 2003 г.: в 2 ч. Ч. 1: Научные статьи. Волгоград: Перемена, 2003. С. 230–260.

5. Schlink B. Heimat als Utopie // Heimat in der Sprache – Begriffe, Definitionen, Literatur. URL: http://www.gemeinsamlernen.de/laufend/heimat/h311.htm#A09 (дата обращения: 08.09.2022).

6. Леонтьев А.А. Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. Москва: Наука, 1971. С. 192.

7. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. 1976. URL: https://www.dwds.de/wb/Familie#etymwb-1 (the date of access: 11.06.2022).

8. Wahrig. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh. München: Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH, 1986. 1493 S.

9. Paul H. Deutsches Wörterbuch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. 1130 S.

10. DUDEN. Das Bedeutungswörterbuch. Mannheim: Bibliographisches Institut &F.A. Brockhaus AG, 2002. 1103 S.

11. DUDEN. Universalwörterbuch. URL: https://www.duden.de/rechtschreibung/Familie (the date of access: 11.06.2022).

12. The Free Dictionary. URL: https://de.thefreedictionary.com/familie (the date of access: 11.06.2022).

13. Пищальникова В.А. История и теория психолингвистики. Москва: Р. Валент, 2021. 488 с.

References

1. Baranova A.Yu. Conceptualization of freedom and the specificiy of representation of the concept in Russian linguoculture / A.Yu. Baranova, D.A. Rubtsova // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. 2022. No. 2(297). P. 23–33.

2. Fadeeva G.M. The concept and discourse of “Heimat”: fashion or need in the era of globalization? M., 2017. 15 pp.

3. Ignatova E.M. The concept of «Motherland» in ideological discourse: Diss. abstract for the Cand. of Philolology degree. M., 2008. 21 pp.

4. Savenkova L.B. Linguistic embodiment of the concept // Problems of verbalization of concepts in the semantics of the text: Proceedings of the Intern. Symposium, Volgograd, May 22-24, 2003: in 2 parts. Part 1. Scientific articles. Volgograd: Peremena, 2003. P. 230-260.

5. Schlink B. Heimat als Utopie // Heimat in der Sprache – Begriffe, Definitionen, Literatur. URL: http://www.gemeinsamlernen.de/laufend/heimat/h311.htm#A09 (access date: 08.09.2022).

6. Leontiev A.A. The semantic structure of the word. Psycholinguistic research. M.: Nauka, 1971. P. 192.

7. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, 1976. URL: https://www.dwds.de/wb/Familie#etymwb-1 (the date of access: 11.06.2022).

8. Wahrig. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh. München: Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH, 1986. 1493 S.

9. Paul H. Deutsches Wörterbuch. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. 1130 S.

10. DUDEN. Das Bedeutungswörterbuch. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2002. 1103 S.

11. DUDEN. Universalwörterbuch. URL: https://www.duden.de/rechtschreibung/Familie (the date of access: 11.06.2022).

12. The Free Dictionary. URL: https://de.thefreedictionary.com/familie (the date of access: 11.06.2022).

13. Pishchalnikova V.A. History and theory of psycholinguistics. M.: R. Valent, 2021. 488 pp.

Статья поступила в редакцию 15.08.22; одобрена после рецензирования 12.09.22 принята к публикации 24 09.22.

The article was submitted 15.08.22; approved after reviewing 12.09.22; accepted for publication 24.09.22

© А.И. Хлопова, 2022